



Ausbildungskurse für Gruppendolmetscher an der Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder)

Bei internationalen Jugendbegegnungen spielt die (sprachliche) Verständigung neben anderen Faktoren eine maßgebliche Rolle für das Gelingen des gesamten Programms. Um die Kommunikation zwischen den TeilnehmerInnen zu erleichtern, übernehmen so genannte GruppendolmetscherInnen die Aufgabe, nicht nur aus der bzw. in die fremde Sprache zu übersetzen, sondern auch die möglicherweise kulturell kodierte Absicht hinter dem Gesagten zu überbringen; sie sind also nicht nur sprach-, sondern auch kulturmittelnd tätig. Häufig sind sie für diese besondere Aufgabe jedoch nicht speziell ausgebildet.

Das Sprachenzentrum der Viadrina will diese Lücke schließen und bietet seit 1997 im Auftrag des Deutsch-Polnischen Jugendwerks (DPJW), vorbehaltlich der jährlichen Zuwendung, zweimal pro Jahr einen Einführungskurs für Gruppendolmetscher im deutsch-polnischen Jugendaustausch an. In größeren Abständen werden auch Aufbaukurse durchgeführt.

Ziele

Der Kurs dient nicht (primär) der Erweiterung der eigenen Sprachkenntnisse, sondern vor allem der Einübung bestimmter Übersetzungs- und Kommunikationstechniken. Die TeilnehmerInnen sollen lernen, beim Übersetzen die Interessen der Gruppe zu vermitteln, notfalls das Gesagte zu interpretieren und über kulturelle Unterschiede aufzuklären. Im Aufbaukurs kommen eine Einführung sowie praktische Übungen zum Simultandolmetschen (Konferenzdolmetschen) hinzu.

Zielgruppe

LeiterInnen und TeamerInnen deutsch-polnischer Begegnungsprogramme mit sehr guten Kenntnissen der Partnersprache.

Inhalte / Themen / Methoden

Einführung ins Dolmetschen; Übungen u. a. zu Textgliederung und -wiedergabe sowie zur Memorisierung und Rhetorik; Übungen/Workshops zu Konfliktbewältigung und Gruppen-integration; praktische „Feldübungen“ mit konsekutivem (Aufbaukurs: auch simultanem) Dolmetschen.

Referenten

Mitarbeiter des Sprachenzentrums der Europa-Universität Viadrina, praxiserfahrene Dolmetscherinnen, ReferentInnen aus deutschen und/oder polnischen Jugendverbänden und anderen Einrichtungen.

Teilnehmer

15 Multiplikatoren / Sprachmittler aus Polen und Deutschland; darüber hinaus sind 3 Plätze für Studierende der Viadrina reserviert.

Finanzierung

Die Kurse werden durch das DPJW sowie einen Eigenbeitrag der Kursteilnehmer finanziert.

Termine

Februar und Juli, jeweils zu Beginn der vorlesungsfreien Zeit an der Viadrina.

Bewerbung

Die Kurse werden jeweils im November/Dezember bzw. März/April vom Deutsch-Polnischen Jugendwerk, Büro Warschau, ausgeschrieben (<http://dpjw.org> bzw. <http://pnwm.org>). Die Auswahl der Teilnehmer erfolgt von dort aus. Interessenten, die an der Viadrina studieren, melden sich bei den örtlichen Koordinatoren.

Koordinatoren vor Ort

Dr. Andreas Bahr, Tel. +49 335 5534 3718 (E-Mail: bahr@euv-frankfurt-o.de)

Dr. Jerzy Mleczak, Tel. +49 335 5534 3715 (E-Mail : mleczak@euv-frankfurt-o.de)